

Актуальные проблемы билингвизма

И. Б. АЗАРОВА

Современный литературный процесс – явление сложное, интересное, в нем происходят процессы сосуществования и скрещивания языков и литератур; проблема двуязычия затрагивает не только интересы нации, народа, она связана с языковой и общей политикой. Например, белорусско-русская форма художественного двуязычия – это взаимодействие общенародных белорусского и русского языков как специфических форм отражения действительности в художественной литературе.

В зависимости от контактирующих языков (родного и языка (языков) творчества) выделяют различные формы художественного двуязычия (многоязычия). Возникновение этих форм определяется конкретно-историческими условиями определенной эпохи, творческой биографией писателя, поэтому уяснить обусловленность проявления тех или иных форм художественного билингвизма можно лишь в широком историко-социальном и культурном контексте. В истории мировой литературы в зависимости от хронологических, территориальных, социальных и иных условий существует их труднообозримое многообразие.

Двуязычие возникло не на пустом месте. Этому явлению предшествовало немало исторических событий. Факты из истории развития общества, языка и литературы тому подтверждение.

Наука не располагает достаточными сведениями о существовании двуязычия в первобытном обществе. Несомненным является то, что столкновение первобытных племен приводило к различного рода языковым контактам, смешению диалектов. Вполне естественно, что родной язык не забывался.

Художественный билингвизм как факт литературного творчества прослеживается и в античной эпохе, для которой характерны греко-латинская и латино-греческая формы двуязычия как свидетельство взаимодействия и взаимовлияния литератур и культур Эллады и Древнего Рима. Многие античные философы и поэты владели несколькими языками. Например, римский поэт Квинт Энний говорил на греческом и латинском языках, а также перерабатывал греческие трагедии и комедии, сатиры и эпиграммы. В поэме римского поэта Лукреция «О природе вещей» излагается учение греческого философа Эпикура. Авл Геллий в «Аттических ночах» говорит о римском консуле Авле Альбине, который написал по-гречески римскую историю, извиняясь в начале произведения за погрешности, ибо ему греческая речь в высшей степени чужда.

Ф.П. Филин отмечал "факт упоминания в древнерусской летописи 907 года восточно-славянского племени "тиверцы, яже суть тълковины". Слово тълкъ известно в русском языке в значении "переводчик", "перевод". Тиверцы в войске Олега, двинувшемся на Царь-город, были переводчиками-славянами, знавшими и греческий" [1, с.17].

Рабовладельческое государство перемешивает древние народности, дает рождение их языкам и литературам. Этническая пестрота вынуждает государственный аппарат овладевать несколькими языками, дублировать одни и те же тексты документов, распоряжений. Литераторы создают свои произведения на разных диалектах. Исторический факт разделения Спартаком своего войска по этноязыковому признаку (галлы, фракийцы, германцы...) явился свидетельством тому, что рабство было массовым источником двуязычия. А язык победителя – латинский, видоизменяясь, дал начало современным романским языкам и литературам.

Различные формы двуязычия и многоязычия присущи и средневековой литературе. Например, в литературе средневековой Испании отражается взаимодействие арабского и романского языков и культур как следствие захвата Испании арабами и арабизации и исламизации коренного испано-римского и вестготского населения. Сочинения «арабского поэта

Ибн Кузмана хранят следы романского влияния» [2, с.316], а в «латинских памятниках балканской литературы того времени встречаются элементы славянских языков» [2, с.149].

Феодализм изменяет двуязычие. Это связано с уходом в прошлое язычества, возникновением новых конфессий. Христиане пользовались латынью на западе и старославянским языком на востоке. Латынь становится языком церкви, культуры, науки, литературы Западной Европы, а старославянский язык – Восточной и части Южной Европы. И все же средневековое двуязычие носит ограниченный характер, так как владели несколькими языками лишь духовенство, господствующие классы, представители искусства и науки и т.д. Известно немалое количество фактов, когда видные писатели и поэты творят на двух и более языках. Это Ф.Рабле ("Гаргантюа и Пантагрюэль" и философские, медицинские трактаты), Эразм Роттердамский, Рейхлин, Ф.Петрарка, Данте, и другие. Интересно сосуществование живых народных языков и книжных архаических языков и их литературных реализаций.

Для литературы Западной Европы XVIII-начала XX в. также характерны различные формы художественного двуязычия. Многие английские писатели и поэты в своем творчестве обращались к французскому языку. Это Оскар Уайльд, Чарльз Суинбурн (последний, кстати, писал стихи на древнегреческом и латинском языках). В свою очередь ряд французских писателей испытали влияние английского языка. К примеру, в романах Жюль Верна присутствует множество вкраплений из английского языка. Проспер Мериме владел не только английским, но некоторыми славянскими языками, которые использовал при переводе А.Пушкина, Н.Гоголя, И.Тургенева, А.Мицкевича. В качестве представителей других форм художественного билингвизма в западноевропейской литературе этого периода можно назвать: шведско-французско-немецкой – Августа Стриндберга, польско-английской – Джозефа Конрада, польско-французской – Гийома Аполлинера, греко-итальянской – Дионисиоса Соломоса, греко-англо-французской – К.Кавафиса, испано-французской – Жозе Мария де Эредна и др.

Начиная с времен раннего средневековья язык и литература южнославянских народов испытывают влияние Запада и Востока. Некоторые исследователи считают, что создание русской школы в сербской литературе служило защитой от насильственной исламизации и насаждения католицизма. Художественное двуязычие в литературе южных славян представлено такими формами: сербско-венгерской – М.Виткович, хорватско-немецкой – П.Прерадович, греко-хорватской – Д.Деметр, франко-итальянской – С.Занович и др.

Значительный интерес в плане исследования художественного двуязычия представляет собой африканская литература, поскольку в условиях колониального ига писатели Африки вынуждены были писать на английском, испанском, французском, португальском языках. Ярким представителем художественного многоязычия является известный поэт Мадагаскара Жан Жозеф Рабеаривелу, который писал на малагасийском, французском и испанском языках.

Для литературы Латинской Америки XVIII-начала XX в. характерна испано-французская форма художественного двуязычия. Многие латиноамериканские поэты и писатели хорошо знали французский язык, имели возможность получить образование во Франции и, нередко оставаясь там жить, входили в историю литературы как французские писатели (Лотреамон, Ж. Лафорг и др.).

Очень пестрая языковая ситуация в Индии. Известные исторические события в этой стране обусловили развитие персоязычной и англоязычной литературы. На урду и фарси писали Мирза Галиб, Хали. Рабиндранат Тагор и М. Дотто – крупнейшие представители бенгало-английской формы двуязычия. В XVII веке произошло завоевание Филиппин испанцами. Это событие породило в художественной литературе этого государства тагальско-испанскую форму двуязычия (Хуан де ла Крус, М. дель Пилар, Х. Рисаль-и-Алонсо. Уже в XX веке языковая ситуация меняется вследствие колониальной зависимости от США и характеризуется развитием тагальско-английской формой двуязычия (М. Гонсалес, М.Э. Аргилья и др.). На территории Непала в XVIII-XIX вв. распространена непальско-санскритская форма художественного билингвизма (Басанта, Индирас и др.)

Весьма ярко представлено явление художественного двуязычия как в отдаленном прошлом, так и в настоящем народов Кавказа и Средней Азии. Например, известный узбекский поэт Алишер Навои творил на тюркском и фарси. Большинство его современников пи-

сали на тюркском и персидском. Таджикский и персидский поэт Фирдоуси отдал предпочтение таджикскому и фарси, армянский поэт Саят-Нова писал на армянском, грузинском и азербайджанском языках. На азербайджанском, персидском и арабском языках писал азербайджанский поэт Физули, на таджикском и узбекских языках – таджикский писатель прошлого века Садриддин Айни.

Таким образом, налицо великое многообразие в истории мировой литературы форм художественного двуязычия и многоязычия. Каждая из них, как и творчество отдельных писателей, далеко не одинаково отражает многоплановое явление художественного билингвизма, однако во всех случаях та или иная форма двуязычия (многоязычия) возникает из потребностей общественной практики и является конкретным продуктом социально-исторических условий определенной эпохи.

Этим же обуславливается существование различных форм художественного двуязычия и многоязычия в истории русской литературы. Старославянский (церковнославянский) язык особенно ярко представлен в древнерусских памятниках письменности. На протяжении XVII-XX вв. на территории России бытует русско-латинская и русско-греческая формы художественного билингвизма, которые представлены именами Симеона Полоцкого, С. Медведя, К. Истомина, Ф. Прокоповича, М.В. Ломоносова и др.

Эпоха требовала международного языка. Сразу же выдвигаются литературные языки передовых стран Европы – французский, английский, немецкий. Реформы Петра I в русской культурной жизни проходили при значительном участии немцев, и, как следствие этого, ряд русских немцев-литераторов пишут свои произведения на русском языке, например, Е.Ф. Розен и Э.И. Губер. В начале XIX века, когда немецкая поэзия во главе с И.В. Гете заняла первенствующее положение в европейской лирике, среди русской дворянской интеллигенции зародился культ Гете. Его влияние проявилось, с одной стороны, в попытке русских поэтов воссоздать стиль Гете в поэзии на его родном языке (В.А. Жуковский, В.К. Кюхельбекер), а с другой – намеренное пародирование немецкой поэзии (И.С. Тургенев, А.К. Толстой). Широкий и разносторонний интерес в России XVIII столетия к Франции, ее общественно-политической и культурной жизни, литературе и языку обусловил возникновение в этот период значительного количества произведений, написанных русскими авторами по-французски. Среди них такие известные современному читателю поэты, как В.К. Третьяковский, И.И. Хемницер, А.Д. Кантемир, В.В. Капнист и другие. Как известно, русско-французская форма двуязычия отразилась в творчестве великих русских поэтов: А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Е.А. Баратынского, Ф.И. Тютчева. Новый тип билингвизма и билитературности ограничен рамками социальными и культурными. Лишь господствующие классы и малая часть интеллигенции знали иностранные языки и могли приобщиться к достижениям другой культуры.

Если говорить о многообразии форм художественного двуязычия (многоязычия) на территории Русского государства в дооктябрьский период, следует обратить внимание на национально-русскую форму художественного билингвизма. Многие национальные писатели и поэты в тесной дружбе с русским народом видели залог национального, политического и культурного возрождения, процессы присоединения к России рассматривали как благо для своих народов. Огромное влияние на развитие форм национально-русского двуязычия оказывала прогрессивная русская литература и культура, непосредственное сотрудничество с передовыми демократическими силами России. Эти и другие факторы породили в дореволюционный период многочисленное национально-русское художественное двуязычие: украинско-русское – Т.Г. Шевченко, Т.Ф. Квитка-Основьяненко, белорусско-русское – М. Богданович, Я. Лучина, узбекско-русское – Фуркат, осетинско-русское – Коста Хетагуров, грузинско-русское – А.Г. Чавчавадзе, А. Церетели, азербайджанско-русское – М.Ф. Ахундов, молдавско-русское – А. Хыджеу и др.

В истории литературы Беларуси известны различные формы художественного двуязычия. Многоязычной была литературная и книгоиздательская деятельность Ф. Скорины, на белорусском, польском и латинском писал С. Будный. К представителям белорусско-латинского двуязычия относятся Н. Гусовский, В. Тяпинский. А. Рымша писал свои поэтиче-

ские произведения на белорусском и польском языках. На белорусском языке начинал свою деятельность Симеон Полоцкий.

Если в первой половине XVI в. в Белоруссии достигла наибольшего расцвета новолатинская литература, в частности поэзия, то в XV- XVII вв. бытует уже и белорусско-польская форма художественного билингвизма, которая достигает наибольшего распространения в XVIII-середине XIX в.

В это время происходят драматические события в большинстве многонациональных государств. К примеру, великодержавная политика России, потом Польши наталкивалась на сопротивление белорусского народа, вызывала национально-освободительные движения, борьбу за сохранение родного языка и литературы, без которых немислимо существование нации или народа. В Беларуси уже с 30-х годов XIX в. начинает более активно распространяться русский язык. После поражения восстания 1863-1864гг. он занимает ведущее положение во всех сферах жизни белорусского народа. Безусловно, подобные обстоятельства усложняли процесс двуязычия, не все представители подчиненной нации овладевали вторым языком, но, как это не парадоксально, из-под пера мастеров художественного слова выходят яркие, самобытные произведения. Например, белорусско-польское взаимодействие нашло отражение в творчестве А.Рыпинского, Яна Чечота, Яна Борщевского, В.Дунина-Марцинкевича, Ф.Богусевича, Янки Лучины и др. Частично на русском писали А.Гуринович, Ядвигин Ш., Якуб Колас, М.Богданович (последний, кстати, с успехом пробовал свои силы в украинском языке).

Эпоха капитализма особым образом повлияла на состояние проблемы двуязычия. Герман Пауль пишет следующее: "Там, где имело место далеко идущее скрещивание двух народов, двуязычие становится весьма обычным явлением, а вместе с ним начинается и взаимное влияние языков друг на друга. Если при этом один из народов чем-то превосходит другой, своей численностью, или политическим и экономическим могуществом, или же в духовном отношении, то его язык начинает употребляться все шире, оттесняя другой на задний план; в конце-концов двуязычие снова сменяется господством одного языка" [3, с.460].

На данном этапе эта проблема весьма актуальна. Изучением современного состояния вопроса двуязычия и билингвистичности занимаются известные отечественные и зарубежные исследователи: В.Рагойша, К.Ханазаров, Д.Дюришин и многие другие.

Безусловно, развитию двуязычия способствует прогресс общества, установление самых тесных экономических и культурных отношений между народами.

Наиболее полную и четкую разработку проблемы двуязычия и билингвистичности предложил словацкий ученый Диониз Дюришин в своей книге "Теория сравнительного изучения литературы". Исследователь изучил возможные формы литературных синтезов в рамках европейского литературного сообщества (европейской литературы). Среди исторически сложившихся объединений ближе всего к "полноте" внутрилитературных связей общение литератур этнически родственных народов, живущих в рамках единой государственной системы.

Вторую группу составляют литературы этнически родственных народов вне фактора общей государственности.

Третья группа – литературные связи народов этнически неродственных, но на протяжении истории живших в рамках единого государственного образования.

Степень влияния языков друг на друга в каждой конкретной форме (группе) будет зависеть также от ряда экстралингвистических факторов.

Именно в первой группе литератур чаще всего встречаются случаи так называемых билингвистических (двулингвистических) писателей или других явлений письменности, принадлежавших одновременно к двум литературам. (Например, "Слово о полку Игореве" не только памятник древнерусской литературы, но и история развития украинской и белорусской словесности).

Часто литературы выступают друг для друга посредниками в передаче инонациональных ценностей. Современный человек, владеющий, кроме родного языка, языком другого народа, получает грандиозную возможность общения с представителями другой нации и близкого знакомства с их материальной культурой. Ярким примером тому служит творчество Ч.Айтматова. Свои произведения он пишет на киргизском, русском, сам переводит с

родного языка на русский. Алесь Адамович и автор русскоязычной прозы и белорусских литературно-критических работ. Весьма показательны и другие примеры национально-русского двуязычия в современной литературе: украинско-русское – Б. Олейник, белорусско-русское – В. Быков, казахско-русское – О. Сулейменов, узбекско-русское – Т. Пулатов, аварско-русское – Э. Капиев, абхазско-русское – Г. Гулиа, азербайджанско-русское – М. Ибрагимбеков, армянско-русское – Л. Гурунц, грузинско-русское – А. Эбаноидзе, эстонско-русское – Г. Леберехт, молдавско-русское – И. Друцэ, татарско-русское – Р. Кутуй, чукотско-русское – Ю. Рытхэу, нивхско-русское – В. Санги, нанайско-русское – Г. Ходжер, мансийско-русское – Ю. Шесталов и многие другие.

Одной из причин, побуждающих писателей разных национальностей и народностей обращаться к русскому языку, является влияние русской литературы и культуры на их становление как писателей. Белорусский автор В. Козько, характеризуя свое обращение к русскому языку как языку творчества, отмечал: «Писал я все время на русском, хотя белорус, как говорится, коренной, полешук, учился в сельской школе в глубинке, рос в сельском полесском говоре, который еще и в наши дни сохранен в чистоте, относительной, конечно. Но шестнадцать лет жизни в Кузбасе, в Сибири, да и сама русская литература не поставили передо мной даже вопроса, на каком языке писать. На русском, естественно!» [4, с.246]. Существуют и другие причины современного русскоязычия многих национальных писателей: отсутствие развитых литературных традиций на национальном языке, учеба – и вообще получение образования – на русском языке, удобство непосредственного обращения к широкому читателю. В ряду этих причин находится и воспитание в семье, где наряду с национальным языком широко использовался русский, продолжительное проживание в русскоязычной среде, становление личности в интернациональном окружении и многое другое. Вполне понятна лишь некоторая относительность этих причин, в каждом конкретном случае значима биография писателя, его индивидуальная судьба, его формирования как творческой личности.

Таким образом, литературное взаимодействие не является абстрактной категорией, оно проявляется через творчество национальных поэтов и писателей. Часто литературы выступают друг для друга посредниками в передаче инонациональных ценностей. Как правило, известные мастера художественного слова – люди высокой культуры и образования. Талант предполагает многогранность. И это в первую очередь касается владением не только своим родным языком. Очень убедительно звучит известная фраза К.Маркса, что человек столько человек, сколько языков он знает. Поэтому известных писателей отпадает необходимость изучения иностранной литературы через переводы, они воспринимают ее в оригинале.

Билингвистичность восточнославянской близости (или восточнославянского сосуществования) предопределяется не только переводом, а непосредственным восприятием белорусами русской литературы.

Билингвистичность вырастает до бикультурности. Восточнославянское единство превращает бикультурность в поликультурность.

Abstract. The object of research of this paper is literary co-operation, processes of co-existence and interaction of languages and literatures. The problem of «bilingvism» is highly topical, it touches on the interests of nations and people and is connected with language and general policy.

Литература

1. Проблемы двуязычия и многоязычия : сб. науч. ст.; редкол.: П.А. Азимов и др. – Москва: Наука, 1972. – 396 с.
2. Многоязычие и литературное творчество: сб. науч. ст. / АН СССР Институт русской литературы. – Ленинград: Наука, 1981. – 338 с.
3. Пауль, Г. Принципы истории языка / Г. Пауль. – Москва: Наука, 1966. – 500 с.
4. Козько, В. Школа, масштаб, уровень / В. Козько // Дружба народов. – 1980. – №5. – С. 17-25